

Оглавление

Приложение 9.3. Каталог дисциплин образовательной программы «Профессионально-ориентированный перевод» (45.04.02 Лингвистика).....	3
Философия науки и образования	3
Управление проектами в профессиональной деятельности	6
Лидерство и руководство командной работой	8
Ораторское мастерство и культура речи	10
Деловая коммуникация на иностранном языке	13
Теоретическая лингвистика	15
Основы дискурс-анализа	17
Экспериментальная лингвистика	19
Основы теории перевода	21
Педагогическая инноватика в организации образовательного процесса	23
Практика устного последовательного и синхронного перевода	25
Перевод текстов конференций	27
Когнитивно-дискурсивный анализ текста в переводческой деятельности	28
Основы организации научно-исследовательской работы	31
Практикум по культуре речевого общения	33
Научно-исследовательский семинар	35
История и философия культуры	37
Акмеология и развитие личности	39
Многоязычие и проблемы преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров	41
Этика переводческой деятельности	43
Современные технологии в переводе	46
Сравнительная типология иностранных языков	49
Язык и межкультурная коммуникация	51
Психолингвистика	53
Социолингвистика	56
Практика письменного перевода научно-популярных и технических текстов	58
Практика письменного перевода экономических и общественно-политических текстов ...	61
Перевод деловой документации	63
Перевод аудиомедиальных текстов	65
Литературное мастерство переводчика	67
Переводческая практика (Основы переводческой деятельности)	69

Переводческая практика (Практика по получению профессиональных умений и навыков)	72
Научно-исследовательская работа (Комплексный анализ текста перевода)	74
Научно-исследовательская работа (Проведение исследований в профессиональной деятельности)	77
Основы переводческой скорописи	79
Редактирование, реферирование и аннотирование текста	81

Приложение 9.3. Каталог дисциплин образовательной программы «Профессионально-ориентированный перевод» (45.04.02 Лингвистика)

Название учебного курса	Философия науки и образования
Шифр учебного курса	Б1.О.01
Тип учебного курса (обязательный / по выбору)	Обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавриат / магистратура)	Магистратура
Год обучения	2
Семестр обучения	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	108/26
Имя преподавателя	Панова Ольга Борисовна
Результаты обучения по курсу	<p>В результат освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать и понимать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – историю науки и логику её развития в контексте интеллектуальной истории человечества и мирового культурно-исторического процесса; – роль, значение и статус гуманитарных наук (включая современные Digital Humanitas) в истории науки и современном постнеклассическом научном дискурсе; – основные философские концепции образования, ведущие направления научных исследований в области образования и педагогических наук; их значение в современном научном дискурсе; – философские истоки и основания лингвистических наук и переводоведения; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать исследовательский опыт, приобретённый в процессе изучения данного курса – выявлять, ставить и формулировать философские проблемы в собственной (лингвистической, педагогической, др.) области научных исследований; – применять философские технологии для выполнения исследований; – устанавливать равноправные субъектно-субъектные отношения с учёными, исследователями и в будущем партнёрами-профессионалами; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками философской рефлексии; – достаточным уровнем философской грамотности для обсуждения философских проблем в области эволюции человечества, языковой, культурной и образовательной политики в современном мире; – навыками аналитического прочтения и герменевтической интерпретации концептуальных философских трудов;

	<ul style="list-style-type: none"> – методологической культурой для самостоятельной постановки актуальных философских проблем и аргументированного и логичного изложения, и обоснования собственной исследовательской позиции; – языком научного общения и научной терминологией; – навыками критического мышления и медиаграмотности.
Форма преподавания (очно / дистанционно)	Очно и дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	<p>Образовательные технологии: flipped classroom.</p> <p>В ходе практических занятий применяются технологии: case study, философская дискуссия.</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает: подготовку к вебинарам, семинарам, коллоквиумам, проектная работа, написание философского эссе.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	<p>Предварительными дисциплинами являются: «Основы организации научно-исследовательской работы», «Основы теории перевода».</p> <p>Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения таких дисциплин, как «Педагогическая инноватика в организации образовательного процесса», «Акмеология и развитие личности», «Теоретическая лингвистика», «Управление проектами в профессиональной деятельности», «Научно-исследовательский семинар».</p>
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Философия науки и образования: традиции, проблематика, перспективы. 2. Исторический экскурс 3. Эволюция науки и научные революции. 4. Средневековая теология и научно-технический прорыв эпохи Возрождения: мировоззренческая революция 5. Классическая наука эпохи Нового времени: идеалы, нормы, ценности. 6. Сдвиг научной парадигмы: «переоценка ценностей» классики и основные тенденции неклассической науки. Неклассическая научная парадигма. 7. Постнеклассический этап развития науки в современном мире. 8. Research Management, Cognitive management. Философский анализ управления научно-исследовательским и образовательным процессом в современную эпоху. 9. Перевод как объект трансдисциплинарного исследования в современную цифровую эпоху Big Data. Философия перевода в системе философских наук, социогуманитарного знания и лингвистических дисциплин. 10. Наука – о будущем Человечества и будущее науки.
Оценочные средства	индивидуальные и групповые case study, философское эссе, проектная работа.
Форма промежуточной аттестации (зачёт / экзамен)	Экзамен

<p>Обязательная либо рекомендуемая литература</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Кун Т. Структура научных революций / Т. Кун. – М.: АСТ, 2009. – 310с. 2. Князева, Е. Н. Философия науки. Междисциплинарные стратегии исследований / Е. Н. Князева. — М: Изд-во Юрайт, 2021. — 289 с. 3. Мамчур Е. Образы науки в современной культуре / Е. А. Мамчур. – М.: «Канон+», РООИ «Реабилитация», 2008. – 400 с. 4. Микешина Л.А. Диалог когнитивных практик. Из истории эпистемологии и философии науки / Л.А. Микешина. – М.: РОССПЭН, 2010. – 575с. 5. Розин, В. М. Философия образования / В. М. Розин. — М.: Издательство Юрайт, 2021. — 434 с. 6. Капра Ф. Наука Леонардо /пер. с англ. А. Никифорова. – М.: София, 2014. – 384с. 7. Деннет Д. Разум: от начала до конца. Новый взгляд на эволюцию сознания / пер. М.С. Соколовой. – М.: Эксмо, 2021. – 528с. 8. Виссема Й. Университет третьего поколения. Управление университетом в переходный период / Йохан Г. Виссема. – М.: Олимп-бизнес, 2016. – 422с. 9. Ицковиц Г. Тройная спираль. Университеты-предприятия-государство. Инновации в действии / Генри Ицковиц, пер. с англ. А.Ф. Уварова. – Томск: Издательство Томского государственного университета систем управления и радиоэлектроники, 2010. – 237с. 10. Трансдисциплинарность в философии и науке: подходы, проблемы, перспективы / под ред. В. Бажанова, Р.В. Шольца. – М.: Навигатор, 2015. – 564с.
<p>Язык преподавания</p>	<p>Русский</p>
<p>Место прохождения практики</p>	<p>–</p>

Название учебного курса	Управление проектами в профессиональной деятельности
Шифр учебного курса	Б1.О.02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	108/36
Имя преподавателя / -ей	Киселева Полина Викторовна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны <i>знать</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> - отличия проектной деятельности от других видов деятельности; <p><i>уметь</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> – организовывать и координировать деятельность по разработке и реализации проекта, в том числе формулировать цель и актуальность проекта, разработать стратегию достижения цели проекта, планировать и контролировать ход проекта и его результаты <p><i>владеть</i> навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> - разработки логической структуры проекта; - презентации проекта; - рефлексии полученных результатов (проектных и личностных); - постановки личных и профессиональных целей и разработки стратегии своего развития в профессиональной сфере.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	<p>Курс состоит из установочных лекций (12 часов) и практических занятий (18 часов)</p> <p>В ходе практических занятий применяются активные методы обучения: проблемное обучение, кейс-стади, мозговой штурм, командные виды работы.</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает в себя разработку и обоснование идеи проекта, презентации и паспорта проекта.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения таких дисциплин, как «Лидерство и руководство командной работой»
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	<p>1. Онлайн-курс Основы проектной деятельности (Образовательный портал «ПроНавыки») https://proskilling.ru/project_manager</p> <p>2. Онлайн-курс «Эффективные коммуникации и работа в команде»</p>

	(Образовательный портал «ПроНавыки») https://proskilling.ru/Effektivnyye_kommunikatsii_i_rabota_v_komande
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Управление проектной деятельностью 2. Логико-структурный подход как инструмент разработки и анализа проектов 3. Этап анализа 4. Этап планирования 5. Использование логической структуры для разработки плана действий и плана ресурсов 6. Презентация и экспертиза идеи проекта
Оценочные средства	<p>Формы для фиксации и оценивания результатов групповой работы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дерево проблем 2. Дерево целей 3. Форма анализа вовлеченных сторон 4. Логико-структурная матрица 5. План действия 6. План ресурсов
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>Обязательная литература:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Управление проектным циклом. Учебное пособие и Приложения к учебному пособию (проект Европейской комиссии «Поддержка национального координационного бюро, РФ»), 2006 год. https://narfu.ru/upload/medialibrary/886/uchebnoe-posobie-po-upravleniyu-proektnym-tsiklom_es.pdf
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Лидерство и руководство командной работой
Шифр учебного курса	Б1.0.03
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Медведева Лариса Георгиевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные стадии развития группы, механизмы групповой динамики; - основные групповые феномены и эффекты; - сходство и различие ролей лидера и руководителя; - источники власти и авторитета руководителя; - суть основных концепций в области лидерства и руководства, методы управления командной работой и стимулирования мотивации сотрудников. <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - отслеживать стадии развития группы, групповые эффекты и управлять групповой динамикой; - применять на практике положения основных концепций руководства и лидерства; - использовать методы руководства совместной деятельностью, способы мотивации сотрудников, организовывать командную продуктивную работу в процессе исследования, проектирования; <p><i>владеть:</i></p> <p>знаниями в области формирования команд, управления мотивацией сотрудников, планирования, организации совместной деятельности, ее контроля и оценивания, принятия управленческих решений, организации командной продуктивной работы в процессе исследования, проектирования.</p>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно, дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	<p>В ходе практических занятий применяются: технология диалогового взаимодействия, технология проблемного обучения, смешанное обучение, case-study.</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает изучение научно-педагогической литературы и источников по тематическим разделам, подготовку докладов, подготовку презентаций, анализ вопросов к практическим занятиям, проектная работа.</p>

Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются: Философия науки и образования, Управление проектами в профессиональной деятельности.
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сущность социального лидерства, ролевые функции и типологические характеристики лидерства- 2. Личностный ресурс и основные компетенции в реализации лидерской позиции- 3. Командообразование как ключевая задача лидеров-руководителей. Разработка проекта по командообразованию. 4. Организация управления проектами в команде 5. Социальные конфликты в команде и управление ими»- 6. Представление проектов-
Оценочные средства	Обсуждение контрольных вопросов во время занятий, после занятий, ментальные карты, круглый стол (дискуссия), устное выступление, выполнение проекта
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1 Андреева Г.М. Социальная психология: учебник. – М.: Аспект Пресс, 2009 –363 с. 2. Бабосов Е.М Социология управления: учебное пособие.– Минск: ТетраСистемс, 2010 – 272 с. 3.Вернигорова Т. П. Социальное лидерство [Текст]: учебное наглядное пособие для направлений 81100.62, 81100.68 "Государственное и муниципальное управление", / Т.П. Вернигорова, В. С. Нечипоренко, В. В. Черечукин. - М.: МГУУ ПМ, 2013- 100 с. 4. Грей К. Организации. Теории, конфликты, менеджеры: пер. с англ. – М.: Экономика, 2008 – 231 с. 5. Добраев В.Л. Организационное поведение: учебное пособие. – М.: Дело и Сервис, 2006 – 357 с. 6. Граждан В.Д. Социология управления: учебное пособие. – М.: Кнорус, 2009– 512 с. 7. Ильин Г.Л. Социология и психология управления: учебное пособие. – М.: Академия, 2010 – 192 с. 8. Ильин, В. А. Психология лидерства [Текст]: учебник для бакалавриата и магистратуры. Гриф УМО / В. А. Ильин. - [Б. м. : б. и.], 2015 - 311 с. 9.Лукин Ю.Ф. Конфликтология: управление конфликтами (Management of theConflicts): учебник. – М.: Трикста, 2007 – 798 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Ораторское мастерство и культура речи
Шифр учебного курса	Б1.О.04
Тип учебного курса (обязательный / по выбору)	Обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавриат / магистратура)	Магистратура
Год обучения	1
Семестр обучения	2
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	3
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	108/22
Имя преподавателя	Верхотурова Наталия Александровна
Результаты обучения по курсу	<p>В результат освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать и понимать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные теоретические положения культуры речи как науки, включая специальный понятийно-категориальный аппарат; - требования и нормы, предъявляемые к литературной речи; - связи культуры речи с другими дисциплинами; - истоки, этапы формирования и основные положения ораторского мастерства как особой дисциплины; - законы, принципы и правила речевого общения; - правила речевого этикета, принятого в обществе; - основные виды монологической речи; - особенности делового общения и диалогической речи. <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - оценивать языковые явления и факты с точки зрения нормативности, соответствия сфере и ситуации общения; - правильно строить устное и письменное высказывание (в соответствии с требованиями норм языка, культуры речи); - анализировать речевую ситуацию, строить речь (устную или письменную) в соответствии с выбранным функциональным стилем; - создавать тексты разных функциональных стилей, учитывая специфику каждого из них; - создавать текст выступления с учетом требований, предъявляемым к литературной речи. - анализировать, корректировать собственные тексты и тексты других выступающих <p><i>владеть навыками:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выступать публично на основе самостоятельно подготовленного текста; - выступать публично без предварительной подготовки, уметь импровизировать; - подготовить и провести деловую беседу, переговоры. - использовать полученные знания в профессиональной деятельности. - навыками осознанного чтения;

	<ul style="list-style-type: none"> - навыками актерского мастерства; - техникой подготовленного выступления и техникой импровизации.
Форма преподавания (очно / дистанционно)	Очно и дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	<p>В ходе лекционных и практических занятий применяются технология деловой игры, технология контроля и аттестации, дискуссия.</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает: подготовку к семинарам, контрольным работам, составление отчетно-практических заданий.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Для изучения дисциплины «Ораторское мастерство и культура речи» необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения курсов «Теоретическая лингвистика», «Деловая коммуникация на иностранном языке», «Практикум по культуре речевого общения».
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. История развития риторики и основы ораторского искусства. 2. Риторика и культура речи. Языковая норма. Требования, предъявляемые к литературной речи. 3. Культура речевого общения. Речевой этикет. Слушание и его активизация. 4. Речевое взаимодействие. Общие принципы коммуникации. Основные тактики общения. 5. Диалог как форма общения. Особенности делового общения. Речевая самопрезентация. Деловая беседа. Деловые переговоры. 6. Монолог и основные виды монологической речи. Требования к публичной речи. Классификация речей. Выступление с публичной речью.
Оценочные средства	Контрольная работа, выполнение индивидуальных практических заданий, индивидуальный контроль акцентологического и орфоэпического минимума, доклады на семинаре.
Форма промежуточной аттестации (зачёт / экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Введенская. Л. А. Л. Г. Павлова В. Культура и искусство речи - Современная риторика Ростов-на-Дону. Издательство «Феникс». 1999 г 576 с. 2. Стернин И. А. С. Практическая риторика : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / И. А. Стернин. — 5-е изд., стер. — М. : Издательский центр «Академия», 2008. — 272 с. 3. Хабермас, Ю. Будущее человеческой природы / Ю. Хабермас. – М.: Издательство «Весь Мир», 2002. – 144 с. 4. Головин Б. Н. Основы культуры речи. Издание второе, исправленное. 1988. / Б. Н. Головин. М., Высшая школа, 1988. – 320 с. 5. Голуб И.Б. Стилистика русского языка: Учеб. пособие / И.Б. Голуб. – М.: Изд-во Рольф; Айрис-пресс, 2010.

	<p>6. Голуб И.Б. Упражнения по стилистике русского языка: Учебное пособие / И.Б. Голуб. - 3-е изд., испр. М., 2001.</p> <p>7. Райская Л.М. Лекции по русскому язык и культуре речи / Л.М. Райская. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2008. – 152 с.</p> <p>8. Кузнецов И.Н. Современная деловая риторика: Учебно-практическое пособие / Авт.-сост. М.: ГроссМедиа Ферлаг, 2007. – 338 с.</p>
Язык преподавания	Русский

Название учебного курса	Деловая коммуникация на иностранном языке
Шифр учебного курса	Б1.О.05.
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	/
Имя преподавателя / -ей	Будлова Тамара Юрьевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; - социокультурные особенности страны изучаемого языка <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – эффективно использовать иностранный язык в межличностном общении; - осуществлять эффективную коммуникацию с зарубежными партнерами в устной и письменной форме; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками грамматически и социокультурно правильного выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке; - навыками грамотного составления необходимого типа делового письма.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	В процессе преподавания дисциплины используются как классические методы обучения (практики), так и различные виды самостоятельной работы студентов по заданию преподавателя, которые направлены на развитие творческих качеств студентов и на поощрение их интеллектуальных инициатив. В рамках данного курса используются интерактивные формы обучения – дебаты, дискуссии, кейсы и занятия по методике Storyline.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются «Практикум по культуре речевого общения», «Лидерство и руководство командной работой» и «Управление проектами в профессиональной деятельности».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Personal Development. 2. Building a Career. 3. Headhunters. 4. Corporate Image and Corporate Culture.

	<ul style="list-style-type: none"> 5. Corporate Social Responsibility (ESG). 6. Managing Conflict (Styles of Management). 7. Marketing and Sales, 8. Unethical Marketing. Pan-European Advertising 9. Leadership Lessons from 2020 (WEF materials). 10. The Art of Negotiations. 11. Fair Trade.
Оценочные средства	Представление презентаций, участие в панельных дискуссиях и представление проекта
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ul style="list-style-type: none"> 1. John Allison, Rachel Appleby and Edward de Chazal The Business2.0.. Macmillan, 2013 2. David Cotton, Sue Robbins. Business Class, Longman, 2015
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Теоретическая лингвистика
Шифр учебного курса	Б1.0.06
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Новицкая Ирина Владимировна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления изучаемого языка; основные подходы к анализу этих явлений; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - ориентироваться в системе фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений изучаемого языка; применять понятийный аппарат теоретической лингвистики для анализа языковых явлений; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - системным представлением о фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлениях изучаемого языка; навыком использования понятийного аппарата теоретической лингвистики для анализа языковых явлений.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	Курс состоит из лекционной части и практических занятий. Образовательные технологии: традиционные, уровневой дифференциации. В ходе практических занятий применяется технология развития критического мышления.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются теоретические дисциплины по языкознанию, освоенные в рамках программы бакалавриата.
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	Курс «Теоретические основы изучения иностранных языков» на образовательной платформе Степик
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Языкознание в системе наук. 2. Язык как объект исследования в лингвистике. 3. Уровневое строение языка. Единицы языка 4. Язык как средство коммуникации человека. 5. Язык как знаковая система. 6. Язык и общество. 7. Описание и классификация языков мира. 8. Язык, речь и речемыслительная деятельность.
Оценочные средства	Тесты, практические задания, устные сообщения

Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	семестр – зачет, 2 семестр - экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Введение в лингвистику. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 71 с. 2. Камчатнов, А.М. Введение в языкознание. – 11-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 232 с. 3. Даниленко В. П. Введение в языкознание. - Наука, 2015. - 286 с. 4. Введение в языкознание : учебное пособие / составители Е.Л. Березович [и др.] ; научный редактор М.Э. Рут. – 2-е изд. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 100 с. – 5. Шайкевич А. Я. Введение в лингвистику : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Филология" / А. Я. Шайкевич. - 2-е изд., испр. - Москва : Академия, 2010. - 393 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Основы дискурс-анализа
Шифр учебного курса	Б1.О.07
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Маругина Надежда Ивановна
Результаты обучения по курсу	В результате освоения курса обучающиеся должны: <i>знать:</i> - основные направления и методологию дискурсивного анализа (зарубежные и отечественные исследования); <i>уметь:</i> - систематизировать достижения отечественной и зарубежной научной мысли и выявить практическую значимость предложенных концепций, положений и принципов в области дискурс-анализа; <i>владеть:</i> - концептуальной основой и терминологической базой для осмысления отечественного и зарубежного наследия изучения дискурса.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно / дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	В ходе практических занятий применяются дискуссии, деловые и ролевые игры, ситуативное моделирование, организация и проведение проектов и презентаций- Самостоятельная работа студентов включает: выполнение проектов, подготовка докладов, изучение учебного материала и публикаций.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются «Теоретическая лингвистика», «Философия науки и образования», «Основы организации научно-исследовательской деятельности». Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения дисциплины «Основы теории перевода».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	1. Общее понятие дискурса. 2. Дискурс-анализ как раздел современной лингвистики. Методология дискурсивного анализа. Дискурс-анализ versus разговорный анализ. 3. Единицы дискурс-анализа. Структура дискурса. 4. Категории дискурс-анализа. Мена коммуникативных ролей. Дискурсивные стратегии. 5. Дискурс и когнитивный подход в лингвистике. Модусы

	<p>и жанры дискурса. Типы языковых явлений, находящихся под влиянием дискурсивных факторов.</p> <p>6. Дискурсивно-диалогическая интерпретация художественного текста. Диалог и дискурс.</p> <p>7. Типология дискурсов. Институциональные дискурсы. Коммуникативное пространство личности.</p>
Оценочные средства	Фонд оценочных средств включает тестовые задания по дисциплине по всем разделам и темам, а также список контрольных вопросов для промежуточной аттестации.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Текст и дискурс : учебное пособие для магистрантов / Н. Ф. Алефиренко [и др.]. – Москва : Флинта, 2012. – 230 с. 2. Гречко П. К. Онтометодологический дискурс современности: историческая продвинутость и ее вызовы. – Москва : Ленанд, 2015. – 301 с. 3. Матисон Д. Медиа-дискурс : анализ медиа-текстов, исследования медиа и культуры : [пер.с англ.] / Д. Матисон; [научн. ред. А. А. Киселева]. – Харьков: Гуманитарный центр, 2013. – 262 с. 4. Кэмерон Д. Разговорный дискурс: интерпретации и практики / Дебора Кэмерон; [пер. с англ. Ю. С. Вовк ; науч. ред. А. А. Киселева ; гл. ред. О. В. Гритчина]. – Харьков: Гуманитарный центр, 2015. – 314 с. 5. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи, М.: Едиториал УРСС, 2006 – 288 с. 6. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С.5-20. 7. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.–280 с. 8. Резанова З.И. Дискурсивные картины мира // Картины русского мира: современный медиадискурс. Томск: ИД СК-С, 2011. С. 9-96. 9. Резанова З.И., Ермоленкина Л.И., Катунин Д.А., Мишанкина Н.А. Дискурсивные картины мира: теория и практика социолингвистического исследования. Учебно-методическое пособие к спецкурсу и спецсеминару. Томск: Издание ТГУ, 2006. 10. Филлипс Л.Дж., Йоргенсен М.В. Дискурс-анализ: теория и метод / Пер. с англ. – Харьков: Изд-во Гуманитарный Центр, 2004. – 334 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Экспериментальная лингвистика
Шифр учебного курса	Б1.О.08
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная часть
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Нагель Ольга Васильевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - специфику современной экспериментальной научной парадигмы и иметь общее представление о динамике развития избранной области в научной и профессиональной деятельности; - базовые методологические принципы и приемы научной деятельности; - основные направления экспериментальных исследований в различных областях профессиональной деятельности; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - применять базовые методологические принципы и приемы для анализа экспериментальной деятельности; - анализировать результаты экспериментальных исследований речевой деятельности носителей языка и соотносить их со спецификой современной культурной жизни иноязычного социума; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком анализа развития экспериментального направления в лингвистике.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	Дисциплина реализуется в виде лекционных/семинарских занятий, часть занятий проходит в режиме работы с программным обеспечением в интерактивном режиме.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	<p>Предварительными дисциплинами являются: «Теоретическая лингвистика».</p> <p>Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения таких дисциплин, как «Основы дискурс анализа», «Методология и методы педагогического и лингвистического исследования»</p>
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	1. Психолингвистические, социолингвистические, нейролингвистические и лингвокультурологические сценарии проведения лингвистического эксперимента.

	<p>2. Научные гипотезы и эксперимент. Параметры оценки и отбор материала.</p> <p>3. Типы лингвистических переменных. Основные направления экспериментальных исследований языка и речи вообще.</p> <p>4. Современные поведенческие эксперименты с применением программного обеспечения E-Prime.</p> <p>5. Способы обработки экспериментальных данных. Способ представления результатов экспериментальных исследований в формате APA.</p>
Оценочные средства	Результаты фронтальных опросов; дизайн собственного эксперимента; зачет (тест)
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>1. Современные проблемы науки о языке: учебное пособие : [для студентов вузов по направлению 540300 (050300) "Филологическое образование"] /Н. Ф. Алефиренко. – Москва : Флинта [и др.] , 2014. - 412 с.</p> <p>2. Теоретическая и прикладная лингвистика: научный журнал /Амурский государственный университет. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т , 2015. том 1 номер 2 - том 1 номер 4 год 2015, том 2 номер 1 - том 2 номер 2 Март год 2016 - Июнь год 2016</p> <p>3. Psycholinguistics /Thomas Scovel. Oxford [a. o.] : Oxford University Press , 2006. – 135 p.</p> <p>4. Введение в экспериментальную лингвистику: учебное пособие : [для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов] /К. И. Белоусов, Н. А. Блазнава. - М. : Флинта [и др.], 2005. 135 с.</p> <p>5. Internet linguistics: a student guide /David Crystal. - London [a. o.] : Routledge , 2011. – 179 p.</p> <p>6. Основы искусственного интеллекта для лингвистов: [учебное пособие по специальности "Теоретическая и прикладная лингвистика"] /А. В. Зубов, И. И. Зубова. - М.: Логос , 2007. - 319 с.</p> <p>7. Controversies in applied linguistics /edited by Barbara Seidlhofer. - Oxford University Press , 2003. – 346 p.</p> <p>8. Applied Linguistics and Language Teacher Education /edited by Nat Bartels. MA:Springer Science+Business Media, Inc., , 2005.</p> <p>9. Psycholinguistic Approaches to Meaning and Understanding across Languages electronic resource /edited by Barbara Hemforth, Barbara Mertins, Cathrine Fabricius-Hansen. Cham : Springer International Publishing : Imprint: Springer, 2014. - 251 p.</p> <p>10. Cognitive Aspects of Bilingualism. Электронный ресурс /edited by Istvan Kecskes, Liliana Albertazzi. Kecskes, Istvan. Электронный ресурс: Dordrecht: Springer, 2007.</p>
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Основы теории перевода
Шифр учебного курса	Б1.О.09
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Антонова Татьяна Григорьевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные концепции теории перевода и сферу их применения; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные теоретические знания при анализе переводов для решения практических и исследовательских задач; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа перевода для решения профессиональных задач.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	<p>Образовательные технологии: смешанное обучение, интегративное обучение, лекции-конференции.</p> <p>В ходе практических занятий применяются технологии проблемного и интерактивного обучения.</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает</p> <ul style="list-style-type: none"> – изучение теоретического материала по рекомендуемым источникам; – подготовку к лекциям-конференциям и дискуссиям; – самостоятельную работу со справочными ресурсами при выполнении практических заданий; – выполнение письменных заданий поисково-исследовательского и аналитического характера; – выполнение практических заданий на анализ языковых явлений и переводческих решений; – составление глоссария по пройденному теоретическому материалу; – подготовку к экзамену.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения таких дисциплин, как «Теоретическая лингвистика», «Основы организации НИР», «Практикум по культуре речевого общения».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	

Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Место перевода в культуре и науке. Определение понятия «перевод». Объект теории перевода, структура и задачи науки о переводе. 2. Методы исследования в теории перевода. 3. Общая теория перевода: вызовы современности. Основные этапы и подходы в изучении перевода. Перевод как сложный объект изучения. 4. Системный подход к изучению перевода. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. 5. Основные методы описания перевода. Теоретические модели перевода. 6. Функциональная модель перевода. Анализ перевода в рамках скопос-теории. 7. Операционный способ описания перевода. Переводческие трансформации как инструмент анализа
Оценочные средства	<p>Составление глоссария переводческих терминов. Участие в лекции-конференции. Письменные задания поисково-исследовательского и аналитического характера. Практические задания на анализ языковых явлений и переводческих решений. Тест (контрольные вопросы закрытого и открытого типа). Аналитическое эссе.</p>
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М: Изд-во МГУ, 2007. - 542 с. 2. Семенов А.Л. Теория перевода : учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования / А. Л. Семенов. – М.: Академия , 2013. – 217 с. 3. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - Москва : Восток-Запад [и др.] , 2006. - 444 с. 4. Перевод и коммуникативная ситуация: монография /В. В. Сдобников, Москва: Флинта [и др.], 2015. - 461 с. 5. Christiane Nord. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis/Ch. Nord. – Amsterdam-New York, Rodopi, 2005. - 274 p.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Педагогическая инноватика в организации образовательного процесса
Шифр учебного курса	Б1.0.10
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Медведева Лариса Георгиевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - категориально-понятийный аппарат педагогической инноватики; смысл, цели и задачи педагогической инноватики; - механизмы реализации педагогических инноваций; - основы проектирования и реализации педагогических инноваций; - принципы разработки инновационных методик организации образовательного процесса; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - применять инновационные приемы в образовательном процессе с целью создания условий для эффективной мотивации обучающихся и их интерактивного и продуктивного обучения; - контролировать процесс и результаты образовательной деятельности и оценивать ее с позиций педагогической инноватики; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способами анализа и оценки различных теорий, концепций, подходов к построению системы непрерывного образования с учетом инновационных тенденций; - технологиями проведения опытно-экспериментальной работы, участия в инновационных процессах;
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно, дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	<p>Курс состоит из лекционного курса, семинарских занятий и самостоятельной работы студентов.</p> <p>Образовательные технологии: диалоговое взаимодействие, проблемное обучение, case-study</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает изучение научно-педагогической литературы и источников по тематическим разделам, ее анализ; подготовку презентаций и написание эссе.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для	Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения дисциплины «Философия

посещения курса	науки и образования»
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Методологические основания педагогической инноватики 2. Особенности инновационных процессов в образовании. Тенденции и законы их развития 3. Качественные различия инновационного и традиционного обучения 4. Педагог как субъект инноваций. 5. Мониторинг эффективности педагогических нововведений
Оценочные средства	Тесты, анализ традиционных и инновационных образовательных технологий, эссе.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Загвязинский, В.И. Педагогическая инноватика: проблемы стратегии и тактики / В.И. Загвязинский, Т.А. Строкова; - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2011. - 175 с 2. Мандель, Б.Р. Инновационные процессы в образовании и педагогическая инноватика: учебное пособие для обучающихся в магистратуре / Б.Р. Мандель. - Москва; Берлин: ДиректМедиа, 2017. - 343 с 3. Райская М.В. Теория инноваций и инновационных процессов: учебное пособие / М.В. Райская; - Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2013. - 273 с.: ил. 4. Теоретическая инноватика : учебник и практикум для вузов / И. А. Брусакова [и др.] ; под редакцией И. А. Брусаковой. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. - 333 с. 5. Лапин, Н. И. Теория и практика инноватики : учебник для вузов / Н. И. Лапин, В. В. Карачаровский. - 2-е изд. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. - 350 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Практика устного последовательного и синхронного перевода
Шифр учебного курса	Б1.О.11
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Маругина Надежда Ивановна
Результаты обучения по курсу	В результате освоения курса обучающиеся должны: <i>знать:</i> - основные направления и методологию дискурсивного анализа (зарубежные и отечественные исследования); <i>уметь:</i> - систематизировать достижения отечественной и зарубежной научной мысли и выявить практическую значимость предложенных концепций, положений и принципов в области дискурс-анализа; <i>владеть:</i> - концептуальной основой и терминологической базой для осмысления отечественного и зарубежного наследия изучения дискурса.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно / дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	В ходе практических занятий применяются дискуссии, деловые и ролевые игры, ситуативное моделирование, организация и проведение проектов и презентаций.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются «Теоретическая лингвистика», «Философия науки и образования», «Основы изучения научно-исследовательской деятельности».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	В качестве факультативных компонентов программы используются материалы по исследованию институциональных дискурсов.
Содержание курса	1. Устный последовательный перевод. Основные правила и трудности устного перевода. Моральный кодекс переводчика. Этика – искусство поведения. Эрудиция. 2. Запоминание текста, блока текста. Основные правила и трудности. Внимание переводчика. Слова. Ряды чисел. Топонимы. Имена. Реалии. 3. Тренировка переключения на другой язык. Тренировка темпа устного переводчика. Выработка активного навыка сочетания стенографии и перевода. Скоропись. 4. Нарращивание активного запаса лексики. Термины

	<p>общественной жизни. Контрастивная топонимика. Личные имена. Лингвоэтнические соответствия. Клише. Фразеологизмы. Работа над лексикой по тематическим группам.</p> <p>5. Трансформации при устном последовательном переводе. Применение комплексных видов трансформации. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация. Устный перевод с листа.</p> <p>6. Специфика устных жанров. Информационное сообщение. Интервью. Переговоры и дискуссия. Публичная речь. Индивидуальная речь оратора. Подготовка к работе на деловой встрече.</p> <p>7. Первые шаги в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода.</p> <p>8. Облачные платформы для синхронного перевода.</p> <p>9. Проблемы межкультурного общения.</p> <p>10. Международные организации и их роль в стабилизации мира.</p> <p>11. Международные экономические и социальные проблемы.</p> <p>12. Борьба с терроризмом.</p> <p>13. Экологические проблемы в XXI веке.</p>
Оценочные средства	Фонд оценочных средств включает тестовые задания по дисциплине по всем разделам и темам, а также список контрольных вопросов для промежуточной аттестации.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет с оценкой, Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>1. Бродский М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 241 с.</p> <p>2. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография / В. В. Сдобников. — Москва : Флинта [и др.], 2015. — 461 с.</p> <p>3. Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования : монография / И. Н. Ремхе. — Москва : Флинта [и др.], 2015. — 140 с.</p> <p>4. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Л. Л. Нелюбин. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 216 с.</p> <p>5. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста / Л. И. Сапогова. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 319 с.</p> <p>6. Чужакин А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А. Чужакин, С. Спирина. — Москва : Экспримо, [печ. 2008]. — 87 с.</p>
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Перевод текстов конференций
Шифр учебного курса	Б 1. О. 12
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Маругина Надежда Ивановна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - об основных принципах устного последовательного и синхронного перевода и перевода с листа; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать основные элементы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком осуществления устного последовательного и синхронного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно / дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	<p>В ходе практических занятий применяются технологии, среди которых следует выделить активные и интерактивные формы образовательных технологий (дискуссии, деловые и ролевые игры, ситуативное моделирование, организация и проведение проектов и презентаций).</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает: выполнение проектов, подготовка докладов, изучение учебного материала и публикаций.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	<p>Дисциплина изучается в первом семестре первого курса и третьем семестре второго курса.</p> <p>Предварительными дисциплинами являются: Практикум по культуре речевого общения, Сравнительная типология иностранных языков, Язык и межкультурная коммуникация. Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения дисциплины Основы теории перевода.</p>
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	В качестве факультативных компонентов программы используются материалы по исследованию институциональных дискурсов и текстов различных жанров.
Содержание курса	1. Выступления на конференциях. Структура докладов участников.

	<p>2. Открытие конференций, разного рода общественных мероприятий. Вступительные речи, заключительное слово.</p> <p>3. Подготовка перевода вступительных речей, произносимых на различных конференциях. Изучение тематического глоссария.</p> <p>4. Материалы международных конференций.</p> <p>5. Подготовка перевода информационных писем для участников конференции (с АЯ на РЯ, с РЯ на АЯ).</p> <p>6. Проблемы межкультурного общения. Взаимодействие участников конференции.</p>
Оценочные средства	Фонд оценочных средств включает тестовые задания по дисциплине по всем разделам и темам, а также список контрольных вопросов для промежуточной аттестации.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 263 с. 2. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. 3. Збойкова Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 123 с. 4. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Л. Л. Нелюбин. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 216 с. 5. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография / В. В. Сдобников. — Москва : Флинта [и др.], 2015. — 461 с. 6. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста/ Л. И. Сапогова. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 319 с. 7. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А. Л. Семенов. — Москва : Академия, 2008. — 159, [1] с. 8. Семенова М. Ю. Основы перевода текста : учебник / М. Ю. Семенова. — Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. — 343 с. 9. Латышев Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. — 2-е изд., стер. — М. : Академия, 2005. — 190, [2] с. 10. Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография / М. Г. Новикова. — М. : Флинта, 2012. — 208 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Когнитивно-дискурсивный анализ текста в переводческой деятельности
-------------------------	---

Шифр учебного курса	Б1.О.13
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	1 4
Имя преподавателя / -ей	Маругина Надежда Ивановна
Результаты обучения по курсу	В результате освоения курса обучающиеся должны: <i>знать:</i> - основные положения, теории и концепции современного языкознания применительно к проблематике исследования текста, дискурса и когниций. <i>уметь:</i> - систематизировать достижения отечественной и зарубежной научной мысли и выявить практическую значимость предложенных концепций, положений и принципов когнитивно-дискурсивного моделирования. <i>владеть:</i> - методикой когнитивно-дискурсивного анализа с целью формирования необходимой теоретической и практической базы проведения научного исследования.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно / дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	В ходе практических занятий применяются технологии, среди которых следует выделить активные и интерактивные формы образовательных технологий (дискуссии, ситуативное моделирование, организация и проведение проектов и презентаций).
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Дисциплина изучается во втором семестре первого курса. Предварительными дисциплинами являются «Теоретическая лингвистика», «Философия науки и образования», «Основы изучения научно-исследовательской деятельности».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	1. Методы анализа текста и дискурса. 7 критериев Богранда и Дресслера. Лингвистический анализ текста. Текст и контекст. 2. Подходы к критическому дискурс-анализу. Описание критического дискурс-анализа Фэркло. Описание исторического дискурс-анализа. Функциональная прагматика. Процедура анализа паттерна. 3. Объективная герменевтика. Принципы и процедуры анализа.

	<p>4. Метод когнитивного анализа текста и дискурса в лингвистике. Когнитивный анализ дискурса.</p> <p>5. Классы слов как явления лексической парадигматики. Формальные и семантические классы слов. Различие классов слов по объему.</p> <p>6. Когнитивные стратегии в переводческом процессе. Понимание. Переводческий процесс. Порождение нового текста.</p>
Оценочные средства	Фонд оценочных средств включает тестовые задания по дисциплине по всем разделам и темам, а также список контрольных вопросов для промежуточной аттестации.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Л. Л. Нелюбин. — М. : ФЛИНТА, 2016. 2. Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования: монография / И. Н. Ремхе. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 144 с. 3. Везнер И. А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход / И. А. Везнер. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 88 с. 4. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса / В. Е. Чернявская. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. 5. Чернова О. Е. Текст и Дискурс / О. Е. Чернова. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 120 с. 6. Дискурс и стиль : теоретические и прикладные аспекты / под ред. Г. Я. Солганика, Н. И. Клушиной, Н. В. Смирновой. — М. : ФЛИНТА, 2014. — 268 с. 7. Песина С. А. Слово в когнитивном аспекте / С. А. Песина. — М. : ФЛИНТА, 2011. — 344 с. Александрович Н. В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (На материале романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его переводов на русский язык) / Н. В. Александрович. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 182 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Основы организации научно-исследовательской работы
Шифр учебного курса	Б1.В.01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	по выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Кильмухаметова Елена Юрьевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - стратегию личностного и профессионального развития с учетом конъюнктуры и перспектив развития рынка труда; - основные этапы организации научной работы; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий; - реализовывать научно-исследовательскую работу по разработанному плану; - оценивать результаты реализации стратегии личностного и профессионального развития на основе анализа (рефлексии) своей деятельности и внешних суждений. <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - умениями целеполагания и определения задач научного исследования; - умениями разрабатывать стратегию личностного и профессионального развития на основе соотнесения собственных целей и возможностей с развитием избранной сферы профессиональной деятельности.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	Образовательные технологии: лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа, конспекты-лекции, рефераты, лекции-дискуссии, лекции «перевернутый класс», лекции-беседы, составление глоссария по темам курса.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются: «Философия науки и образования», «История и философия культуры», «Научно-исследовательский семинар». Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения таких дисциплин, как:

	«Технология научного исследования в профессиональной преподавательской деятельности», «Научно-исследовательский семинар».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	МООК «Научные тексты — учимся писать на русском и английском» на платформе https://www.coursera.org/
Содержание курса	1. Специфика построения и оформления подготовленного письменного научно-исследовательского дискурса. Составление названия статьи. Поиск литературы по названию. Формулировка объекта и предмета исследования. Формулировки цели и выводов к статье. Формулировка теоретической и практической значимости. 2. Работа с библиографическими данными и электронными словарями. Оформление библиографических ссылок. Информационные источники при проведении исследования (поиск информации в электронных библиотеках, на сайтах и т.д., обработка и анализ информации). Работа с электронными словарями.
Оценочные средства	Текущее оценивание осуществляется с помощью контрольных работ по темам курса, тестов.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	1. Кильмухаметова Е.Ю., Михалева Л.В. Основы организации научно-исследовательской работы / Е.Ю.Кильмухаметова, Л.В.Михалева.- Томск: изд-во Томского госуниверситета, 2015. – 60 с. 2. Фомин В.П. Работа над рефератом по философии: учебно-методическое пособие для студентов /В.П.Фомин. – Саратов: КУБиК, 2012. – 25 с. 3. Назарова О.Ю. Научно-исследовательская работа студентов: учебно-методическое пособие – Томск: изд-во томского гос.пед.университета, 2010. – 75 с. 4. Фаткулин А.А., Турмов Г.П., Белов А.В. Научно-исследовательская работа студентов как составная часть государственных образовательных стандартов. – Владивосток: изд-во ДФГТУ, 2007. – 227 с. 5. Канапацкий А.Я., Давлетбаева З.К., Шагиева Ю.А. Курсовая работа: методика написания и оформления: учебное пособие – Сибай: СИ БашГУ, 2007 – 122 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Практикум по культуре речевого общения
Шифр учебного курса	Б1.В.02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	по выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	Первый
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Маругина Надежда Ивановна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <p>-основные лингвистические особенности официального и нейтрального стиля общения, базовые принципы осуществления контактов с представителями различных социальных групп.</p> <p><i>уметь:</i></p> <p>-анализировать речевую деятельность носителей языка и выявлять специфику современных языковых явлений.</p> <p><i>владеть:</i></p> <p>-навыками иноязычного общения с учетом официального и нейтрального регистров общения.</p>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно / дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	<p>В ходе практических занятий применяются дискуссии, деловые и ролевые игры, ситуативное моделирование, организация и проведение проектов и презентаций.</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает: выполнение проектов, подготовка докладов, изучение учебного материала и публикаций.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	<p>Предварительными дисциплинами являются Теоретическая лингвистика, Философия науки и образования, Основы организации научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения дисциплины Основы теории перевода.</p>
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	<p>В качестве факультативных компонентов программы используются материалы по практике перевода текстов устно и письменно.</p>
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Знакомство. Самопрезентация. 2. Сфера образования. 3. Будущая профессиональная деятельность. 4. Научное сообщество в современном мире. 5. Конференция как площадка реализации профессиональных компетенций. 6. Публикационная активность 7 Проблемы современного общества.

	8 Политика. Экономика. 9 Экология в междисциплинарном аспекте.
Оценочные средства	Фонд оценочных средств включает тестовые задания по дисциплине по всем разделам и темам, а также список контрольных вопросов для промежуточной аттестации.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Погребная И. Ф. Английский язык. A Focus on Communication Skills в 2 ч. Часть 1: учебное пособие для вузов / И. Ф. Погребная, Е. Н. Степанова ; под ред. И. Ф. Погребной. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 173 с. 2. Погребная И. Ф. Английский язык. A focus on communication skills в 2 ч. Часть 2: учебное пособие для вузов / И. Ф. Погребная, Н. А. Пушкина ; под ред. И. Ф. Погребной. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 139 с. 3. Ерофеева Л. А. Modern English in Conversation/ Л. А. Ерофеева. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 341 с. 4. Wallwork A. Presentations, Demos, and Training Sessions : A Guide to Professional English/ by Adrian Wallwork // Springer eBooks. – New York, NY : Springer New York : Imprint: Springer, 2014. – 240 p. 5. Walker B. Academic English vocabulary for international students: the key to success in college / Bill Walker. – [USA] : [s. n.], [2002]. – 122 p. 6. Crystal D. English as a global language / David Crystal. – Cambridge [a. o.] : Cambridge University Press, 2005. – 212 p. 7. Vince M. Macmillan English grammar in context : advanced / Michael Vince. – Oxford : MacMillan Education, 2008. – 240 p.: ill. 1 electronic disk (CD-ROM) 8. Jones L. New international business English: Communication skills in English for business purposes : Student's book / Leo Jones, Richard Alexander. – Cambridge : Cambridge University Press, 1999. – 176 p. 9. Williams J. Academic Encounters, life in society : reading, writing. [Level] 3 / Jessica Williams, Kristine Brown, Susan Hood. – Cambridge : Cambridge University Press, 2012. – 216 p. 10. Wallwork A. Meetings, Negotiations, and Socializing : A Guide to Professional English/ by Adrian Wallwork // Springer eBooks. – New York, NY : Springer New York : Imprint: Springer, 2014. – 178 p. 11. Downing A. English grammar: a university course/ Angela Downing and Philip Locke. – London [a. o.] : Routledge, 2006. – 610 p.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Научно-исследовательский семинар
Шифр учебного курса	Б1.В.03
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	по выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	/
Имя преподавателя / -ей	Морева Анастасия Владимировна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности научной картины мира, присущей родной и иноязычной культурам, соответствующую терминологию; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выбирать или самостоятельно формулировать тему исследования, проблему и гипотезу исследования, выбирать методы, составлять программу исследования; - организовывать и осуществлять научные (научно-технические, инновационные) исследования и проекты, оформлять и представлять результаты исследовательской деятельности под руководством более квалифицированного работника; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком использования современных информационно-поисковых и экспертных систем для оценки вербальной информации; - навыком сбора, анализа и систематизации информации по проблеме исследования, проведения самого исследования и представления его результатов с обоснованными выводами и рекомендациями.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	<p>Курс состоит из практических занятий, в ходе которых студенты выступают с докладами по тематике своих исследований (мини-конференции). Технологии: диалоговое взаимодействие, проблемное обучение, смешанное обучение.</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает: подготовка кратких рефлексивных записок и сообщений, изучение учебного материала и научных публикаций, подготовка конспектов.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются: Основы научно-исследовательской работы, Философия науки и образования, Теоретическая лингвистика.

Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Основы исследовательской работы. 2. Разработка проекта исследования для магистерской диссертации. 3. Теоретический раздел исследования. 4. Проведение эмпирического исследования. 5. Подготовка диссертации к защите.
Оценочные средства	Сообщения, рефлексивные записки, задания, тесты, подготовка текстов диссертации, доклада на конференцию и предзащиту.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен (1 сем.), экзамен (2 сем.), зачёт (3 сем.), экзамен (4 сем.)
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов : [около 7000 терминов] / О. С. Ахманова. – М. : ЛИБРОКОМ, 2013. – 569 с. 1. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста : учеб. пособие / Н. С. Болотнова. – М. : Флинта, 2016. – 520 с. 2. Жеребило Т. В. Термины и понятия : методы исследования и анализа текста : словарь-справочник / Т. В. Жеребило. – Назрань : Кеп, 2015. – 108 с. 3. Левицкий В. В. Квантитативные методы в лингвистике / В. В. Левицкий. – Винница : Нова Книга, 2007. – 259 с. 4. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2009. – 319 с. 5. Новиков А. М. Методология научного исследования: учебно-методическое пособие / А. М. Новиков, Д. А. Новиков. – М. : URSS, 2017. – 270 с. 6. Оформление работ : методические указания для студентов, дипломников, бакалавров, магистрантов и преподавателей Научно-исследовательского Томского государственного университета / Томский государственный университет, Научная библиотека ; сост.: Е. Ю. Кичигина, С. М. Григорьевская. – Томск : Изд-во Том. гос. ун-та, 2021. – 62 с. 7. Рузавин Г. И. Методология научного познания : учебное пособие для вузов / Г. И. Рузавин. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. – 287 с. 8. Стернин И. А. О понятиях метод, методика, приём // Вопросы психолингвистики. – 2008. – № 7. – С. 24–26. 9. Шкляр М. Ф. Основы научных исследований : учебное пособие / М. Ф. Шкляр. – М. : Дашков и К°, 2018. – 206 с. 10. Эко У. Как написать дипломную работу : Гуманит. науки / У. Эко; Пер. с итал. Е. Костюкович. – М. : Университет, 2003. – 238 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	История и философия культуры
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.01.01
Тип учебного курса (обязательный / по выбору)	по выбору
Уровень преподавания курса (бакалавриат / магистратура)	Магистратура
Год обучения	1
Семестр обучения	1
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	2
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	72/22
Имя преподавателя	Панова Ольга Борисовна
Результаты обучения по курсу	<p>В результат освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>Знать и понимать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – историю культуры человечества и логику мирового культурно-исторического процесса; – необходимость философской рефлексии в собственной области научных исследований (лингвистических, педагогических, др.). <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – ценить и уважать духовное и интеллектуальное наследие мировой и русской культуры; – использовать духовно-нравственный, художественно-эстетический и гуманитарный опыт, приобретённый в процессе изучения данного курса для дальнейшего развития и совершенствования своей личности преподавателя / переводчика. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками философской рефлексии для постижения природы и сущности Культуры и Языка, анализа глобальных процессов мировой социокультурной динамики; – навыками критического мышления и медиаграмотности для работы с научными источниками и научными ресурсами.
Форма преподавания (очно / дистанционно)	Очно и дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	Образовательные технологии: flipped classroom. В ходе практических занятий применяются технологии: case study, философская дискуссия.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются: «Философия науки и образования», «Основы организации научно-исследовательской работы». Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения таких дисциплин, как «Педагогическая инноватика в организации образовательного процесса», «Научно-исследовательский семинар».
Содержание курса	1. Культура и Язык как объекты философского осмысления.

	<p>2. Дар Мнемозины: Память Культуры и Память Языка. Язык и Миф: мифопоэтические истоки культуры. Восток-Запад-Славянский Мир.</p> <p>3. Антропологические основания Культуры и антропологическая проблематика философии культуры.</p> <p>4. Образование и воспитание Человека в истории культуры как показатель процесса её эволюции.</p> <p>5. Эстетические истоки Культуры. Эстетика Языка (лингвоэстетика).</p> <p>6. Аксиология Культуры. Человек в мире ценностей. Аксиологическое измерение Языка (лингвоаксиология).</p> <p>7. Этос Культуры и этика Языка.</p> <p>8. Культурная политика в современном глобализирующемся мультикультурном мире.</p> <p>9. Business-culture. Язык и специфика делового общения в международном бизнесе.</p> <p>10. Цифровая культура современного мира (Digital Culture); её осмысление в современном научном дискурсе (Digital Humanities).</p>
Оценочные средства	индивидуальные и групповые case study, философское эссе, проектная работа.
Форма промежуточной аттестации (зачёт / экзамен)	Зачёт
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>1. Доброхотов А.Л. Философия культуры. – М.: ИД ВШЭ, 2016.</p> <p>2. Иконникова С.Н., Большаков В.П. Теория культуры. – М.: Юрайт, 2021. – Т.1-2.</p> <p>3. Каган М.С. Философия культуры. – М.: Юрайт, 2021.</p> <p>4. Анолли Луиджи. Психология культуры / пер. с итал. – Харьков: Изд-во Гуманитарный Центр/ Ю. С. Вовк, 2016. – 480 с.</p> <p>5. Барышников П.Н. Философия языка: исторические перспективы / П.Н. Барышников. – М.: Юрайт, 2021.</p> <p>6. Марков Б.В. Философия языка и коммуникации. – М.: Русайнс, 2019. – Т.1-2.</p> <p>7. Никитина И.П. Философия искусства. – М.: Юрайт, 2021.</p> <p>8. Петров Ю.В. Философия культуры / Ю.В. Петров. – Томск: Изд-во Томского университета, 2010. – 251с.</p> <p>9. Бычков В.В. Эстетическая аура бытия. Современная эстетика как наука и философия искусства / В.В. Бычков. – М.: Издательство МБА, 2010. – 783с.</p>
Язык преподавания	Русский

Название учебного курса	Акмеология и развитие личности
Шифр учебного курса	Б1.В. ДВ.01.02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	По выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Житкова Елена Викторовна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - закономерности и механизмы развития человека как индивида, личности и субъекта деятельности, – особенности взаимосвязи этих ипостасей, - механизмы мотивационно- потребностных изменений в жизни взрослых людей. <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> определять возможные стратегии актуализации жизнедеятельности человека; –осуществлять поиск, отбор и систематизацию; информации для определения альтернативных вариантов. <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> способами осуществления сбора, анализа и систематизации информации по проблеме исследования и проведения исследования –навыками анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно/ дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	<p>Курс состоит из лекций интерактивного формата, семинаров и самостоятельной работы обучающихся.</p> <p>Образовательные технологии: Обучение в сотрудничестве, проектное обучение, дистанционное обучение, обучение, центрированное на ученике.</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает работу с научными источниками, подготовку и выступления с презентациями.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительным условием освоение дисциплин Философия науки и образования, Модернизация системы языкового образования.
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Предмет акмеологии. Цель и задачи курса. 2. Потребностная сфера человека. Теория мотивации. 3. Смысл жизни человека и условия реализации.

	<p>4. Взрослость и зрелость. Особенности достижения.</p> <p>5. Индивидуальность человека и акме.</p> <p>6. Связь развития и саморазвития с деятельностью и отношениями.</p> <p>7. Взаимодействие индивидного, личностного и субъектно- деятельностного развития взрослого.</p> <p>8. Объективные и субъективные факторы достижения акме.</p> <p>9. Личностное акме и факторы, его определяющие.</p> <p>10. Субъектное акме и факторы, его определяющие.</p> <p>11. Внутренний мир человека как фактор достижения им вершины своего развития.</p> <p>12. Акмеологический смысл понятия «карьеры».</p>
Оценочные средства	Тесты, эссе, проекты.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>1.Бодалев А.А. , Васина Н.В. Акмеология., Спб,:Речь,2010</p> <p>2. Вершловский С.Г. Непрерывное образование. Санкт-Петербург, СПБАППО, 2008. – 136 с.</p> <p>3. Деркач А.А. Акмеология: личностное и профессиональное развитие человека.М.,2000. – 280 с.</p> <p>4.Кулюткин Ю.Н. Психология обучения взрослых.,М.,1985. – 316 с.</p> <p>5.Гагин Ю.А. Концептуальный словарь- справочник по педагогической акмеологии.,СПб.. 1998. – 198 с.</p> <p>6.Змеев С.И. Основы андрагогики.,М., Изд-во «Флинта»,Изд-во « Наука»,1999. – 286 с.</p> <p>7.Knowles M.S. –Adult Education,Life-long-learning, Hamburg,2003. – 128 с.</p> <p>8.Михаил Литвак «Если хочешь быть счастливым», Ростов-на Дону, «Феникс», 2006. – 328 с.</p>
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Многоязычие и проблемы преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.01.03
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	По выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Смокотин Владимир Михайлович
Результаты обучения по курсу	В результате освоения курса обучающиеся должны: <i>знать:</i> - базовые принципы осуществления межкультурного диалога с представителями различных социальных групп. <i>уметь:</i> - выявлять особенности взаимодействия с представителями различных культур и социальных групп. <i>владеть:</i> -навыком общения с представителями различных культур и социальных групп.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно / дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	Самостоятельная работа студентов включает: написание реферата, выполнение проекта, подготовка доклада, изучение учебного материала и публикаций.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются дисциплины по языкознанию, освоенные в рамках программы бакалавриата.
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Информационная революция и эволюция представлений о языковой картине мира. 2. Культурное и языковое многообразие мира. 3. Многоязычие и общество. Преодоление одноязычного менталитета в Европе. 4. Общественное и государственное многоязычие на Американском континенте. 5. Общественное и государственное многоязычие в Африке. 6. Общественное и государственное многоязычие в странах Азии. 7. Многоязычие в Океании: самые многоязычные общества в мире. 8. Многоязычие и международные отношения.

Оценочные средства	Фонд оценочных средств включает тестовые задания по дисциплине по всем разделам и темам, а также список контрольных вопросов для промежуточной аттестации
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачёт
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смокотин В.М. Многоязычие и проблемы преодоления межъязыковых и межкультурных коммуникативных барьеров в современном мире. Изд-во Томск. Ун-та, 2010. – 198 с. 2. Смокотин В.М. Европейское многоязычие: от государств-наций к многоязычной и поликультурной Европе. Изд-во Томск. Ун-та, 2010. – 216 с. 3. Смокотин В.М., Гураль С.К.. Поиск путей осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации в мире: от проектов искусственных языков к языку всемирного общения. Изд-во Томск. Ун-та, 2017. – 420 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Этика переводческой деятельности
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.02.01
Тип учебного курса (обязательный / по выбору)	По выбору
Уровень преподавания курса (бакалавриат / магистратура)	Магистратура
Год обучения	1
Семестр обучения	2
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	2
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	72/24
Имя преподавателя	Панова Ольга Борисовна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>Знать и понимать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – историю становления и логику развития этики как научной дисциплины в системе философских наук, контексте социогуманитарного познания и современного научного дискурса в целом; – философские истоки и основания этики, основные философские концепции этики и этические учения; – нормы международного этикета; – социальный статус переводчика, его права и обязанности; – основные положения Этического кодекса переводчика; – этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликтов. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – ориентироваться в нормах современной этики делового общения и межкультурной коммуникации; – выявлять конфликтные ситуации, возникающие при деловом и профессиональном общении, и находить способы их решения. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – высоким уровнем общей культуры, языковой и коммуникативной компетенции для профессиональной деятельности в международной и межкультурной среде; – категориально-понятийным аппаратом этики как науки и профессиональной этики переводчика; – нормами и правилами этики переводческой деятельности и межкультурной коммуникации;

Форма преподавания (очно / дистанционно)	Очно и дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	Образовательные технологии: flipped classroom. В ходе практических занятий применяются технологии: case study, дискуссия. Самостоятельная работа студентов включает: подготовку к вебинарам, семинарам, выполнение кейсов.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются: «Основы теории перевода», «Основы дискурс анализа», «Ораторское мастерство и культура речи», «Лидерство и руководство командной работой», «Многоязычие и проблемы преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров». Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения таких дисциплин, как «Деловая коммуникация на иностранном языке», «Практика устного, последовательного и синхронного перевода», «Перевод деловой документации», «Современные технологии в переводе», «Социолингвистика».
Содержание курса	1. Этика как философская дисциплина в системе гуманитарного познания и современного научного дискурса в целом. Исторический экскурс: история основных этических учений и этические проблемы современности. 2. Этика и культура делового и профессионального общения. Профессиональная этика переводчика. Этический кодекс переводчика. 3. Международный этикет и основные этические принципы переводчика, и этические нормы переводческой деятельности. 4. Правовой статус переводчика. Международные стандарты в области перевода. Права и обязанности переводчика. 5. Этические аспекты профессиональной деятельности переводчика (устный перевод). 6. Этические аспекты профессиональной деятельности переводчика (письменный перевод).
Оценочные средства	Индивидуальные и групповые case study
Форма промежуточной аттестации (зачёт / экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	1. Гусейнов А.А. Этика / А.А. Гусейнов. – М.: Юрайт, 2015.

	<ol style="list-style-type: none"> 2. Хабермас Ю. Моральное сознание и коммуникативное действие. - СПб.: Наука, 2000. 3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Юрайт, 2020. 4. Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи. – М.: Либроком, 2009. 5. Паршина, Т. В. Об этике переводчика // Филология и лингвистика в современном мире: материалы I Международной науч. конференции (г. Москва, июнь 2017 г.). — Москва: Буки-Веди, 2017. — С. 67-76. 6. Митягина В. А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты. – М.: Флинта, 2013. 7. Степанова М.М., Светова С.Ю., Нечаева Н.В. Рассмотрение этических вопросов профессиональной деятельности при подготовке переводчиков в вузе // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. тр. Сер. Язык. Культура. Коммуникация. Вып. 20. Т. II. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 2017. – С. 102–109. 8. Елин А. Л., Костина О. А. Профессиональная этика переводчика: основные принципы и проблемы // Научная периодика: проблемы и решения. 2013. №1. С. 14-18. 9. Нурлыева М.А. Метод кейс-стади в обучении устному переводу // Молодой ученый. – 2018. – № 12. – С. 165–167. 10. Келли Н., Цетше Й. Тонкости перевода. Как язык влияет на нашу жизнь и преобразует мир. – М.: КоЛибри, 2021. – 272с.
Язык преподавания	Русский

Название учебного курса	Современные технологии в переводе
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.02.02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Дисциплина по выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Никитенко Татьяна Витальевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -иметь системное представление об основных программных продуктах лингвистического профиля и принципах работы с ними. <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -осуществлять выбор соответствующего программного продукта лингвистического профиля для решения профессиональных задач. <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -навыком определять коммуникативную цель исходного текста, его речевой жанр и состав информации, осуществлять анализ понятийно-терминологической базы по определенной теме с помощью справочной, специальной литературы и компьютерных сетей.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно / дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	<p>В ходе практических занятий применяются технологии, среди которых следует выделить активные и интерактивные формы образовательных технологий (дискуссии, деловые и ролевые игры, ситуативное моделирование, организация и проведение проектов и презентаций).</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает: выполнение проектов, подготовка докладов, изучение учебного материала и публикаций, выполнение письменного перевода текстов с применением современных информационных технологий.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	<p>Предварительными дисциплинами являются дисциплины по языкознанию, освоенные в рамках программы бакалавриата.</p> <p>Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения такой дисциплины, как Сравнительная типология иностранных языков.</p>
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	Профессиональный портал для переводчиков http://www.translationdirectory.com/
Содержание курса	1. Перевод как профессиональная деятельность.

	<p>Переводческая семантография.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Перевод как деятельностный процесс. 3. Нормативная база переводческой деятельности. 4. Практика критической оценки перевода. 5. Теоретические модели перевода. Обзор теоретических моделей перевода. 6. Практика перевода аннотаций. 7. Психолингвистическая модель перевода. 8. Когнитивная модель перевода. Теория когнитивного диссонанса. 9. Культурный аспект переводческого процесса. Языковые формы культурного знания. 10. Теория интертекста.
Оценочные средства	Фонд оценочных средств включает тестовые задания по дисциплине по всем разделам и темам, а также список контрольных вопросов для промежуточной аттестации.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<p>Список основной литературы</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 263 с 2 Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования : монография / И. Н. Ремхе. – Москва : Флинта [и др.], 2015. – 140 с. 3 Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография / В. В. Сдобников. – Москва : Флинта [и др.], 2015. – 461 с. 4 Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография / М. Г. Новикова. – Москва : Флинта [и др.] 2016. – 206 с. <p>Список дополнительной литературы</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : [практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение"] / Е. В. Аликина. – Москва : АСТ [и др.], 2006. – 158 с. 2 Чужакин А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись : Учебник для студентов переводческих факультетов (including English – American and English – Australian glossaries) / А. П. Чужакин; Ред. С. Г. Лукин; Моск. гуманитар. ин-т им. Е. Р. Дашковой. – Москва : Б.и., 2001. – 256 с.. 3 Чужакин А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А. Чужакин, С. Спирина. – Москва : Экспримо, [печ. 2008]. – 87 с. 4 Швейцер А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – Москва : ЛИБРОКОМ , 2009. – 214 с. 5 Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" направления подготовки

	<p>"Лингвистика и межкультурная коммуникация"] / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 223 с.</p> <p>6. Збойкова Н. А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 123 с.</p> <p>Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет.</p> <p>1 Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода/ Воскобойник Г.Д. dlib.rsl.ru/loader/view/01002798826?get=pdf</p> <p>2 Нагель О.В. Теоретические аспекты переводческой деятельности: электронный учебный курс. Томск: Томский государственный университет. 2014. 1 CD –R Зарегистрирован в Информрегистре № 0321501749 http://moodle.tsu.ru/my/index.php</p>
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Сравнительная типология иностранных языков
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.03.01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	по выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	1
Семестр обучения, в котором преподается курс	1
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	2
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	72/22
Имя преподавателя / -ей	Темникова Ирина Геннадьевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - о лингвистических явлениях родного и изучаемого иностранного языка, - о языковых единицах, уровнях языка; - о принципах и методах типологического анализа. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методы типологического анализа для сравнительного исследования лингвистических явлений родного и изучаемого иностранного языка. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - различными методами типологического анализа лингвистических явлений родного и изучаемого иностранного языка.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	<p>Образовательные технологии: лекционно-семинарская зачетная система, выполнение проекта.</p> <p>В ходе практических занятий применяются технологии типологического анализа лингвистических явлений на разных уровнях системы языка.</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает подготовку к семинарским занятиям и выполнение и презентацию проектной работы (типологический анализ лингвистического явления в родном и первом иностранном языке на одном из уровней системы языка).</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	<p>Предварительными дисциплинами являются дисциплины по языкознанию, освоенные в рамках программы бакалавриата.</p> <p>Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения таких дисциплин, как «Практикум по культуре речевого общения», «Основы организации научно-исследовательской работы».</p>
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	<p>Демьянков В. З. Сравнительная типология языков [Электронный ресурс] // Когнитивные аспекты лексикографии / В. З. Демьянков. – Электрон. дан. – URL: http://www.infolex.ru/5ycomp.htm.</p>

Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие сравнительной типологии, ее место в языкознании. Методы типологического анализа. 2. Понятие о языковом типе. Уровни типологического исследования. Языковые универсалии. 3. Типология фонологических систем английского и русского языков. 4. Типология морфологических систем английского и русского языков. 5. Типология синтаксических систем английского и русского языков. 6. Типология лексических систем английского и русского языков.
Оценочные средства	Коллоквиум, проектная работа
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Мечковская Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков: учеб. пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей / Н. Б. Мечковская. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 312 с. 2. Кошечкина И.Г. Курс сравнительной типологии английского и русского языков : учебное пособие /И. Г. Кошечкина. - М. : Высшая школа , 2008. – 323 с. 3. Кострова О.А. Интерактивная типология: немецкий, английский, русский языки: проблемы, задания, тесты / авт.-сост. О.А. Кострова. - Москва : Высшая школа , 2007. – 226 с. 4. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие для студентов высших учебных заведений /А. Л. Зеленецкий. - М. : Академия, 2004. – 248 с. 5. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2010. – 268 с. 6. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 216 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Язык и межкультурная коммуникация
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.03.02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	по выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	22
Имя преподавателя / -ей	Ким Александра Аркадьевна
Результаты обучения по курсу «Язык и межкультурная коммуникация»	В результате освоения курса обучающиеся должны: <i>Знать:</i> -теорию межкультурной коммуникации и особенности культуры и социума изучаемого языка. <i>Уметь:</i> -применять стратегии межкультурного коммуникативного поведения на основе теории межкультурной коммуникации. <i>Владеть:</i> -способностью к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах; межкультурной коммуникативной компетенцией.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	Курс состоит из лекций и семинаров Образовательные технологии: проблемное обучение, обучение в сотрудничестве, использование смешанного формата обучения. Самостоятельная работа студентов включает разработку проекта, выполнение творческих заданий.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются дисциплины по введению в межкультурную коммуникацию, освоенные в рамках программы бакалавриата. Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения таких дисциплин, как «Современные междисциплинарные подходы в обучении ИЯ»
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	Обучение проводится по разделам и модулям (каждый модуль соответствует лекционной теме и темам практических занятий). Модули построены на основе релевантного информационного и теоретического материала, с сочетанием комплексных, интегративных и частных дидактических целей и задач. Темы лекций и

	практических заданий отражают постепенное продвижение студента по шагам овладения содержания дисциплины.
Оценочные средства	Тесты, Контрольные задания, вопросы.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Барышников Н.В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации. Москва: ИНФРА-М 2014, - 367 с. 2. Иеронова И.Ю., Петешова О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: пособие (по специальности «Перевод и переводоведение» и по направлению «Лингвистика». Калининград, Изд-во БФУ им. И. Канта, 2011, - 84 с.
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Психолингвистика
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.04.01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	По выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Обдалова Ольга Андреевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - об иноязычной научной картине мира в научном исследовании и представляет свои результаты исследования в соответствии с принятой методологией <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - сравнивать особенности научной картины мира, присущей родной и иноязычной культурам, владеет соответствующей терминологией <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - умениями осуществлять сбор, анализ и систематизацию информации по проблеме исследования, проводить исследование.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно, дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	<p>Образовательные технологии: коммуникативные образовательные технологии; интерактивное обучение; технологии развития критического мышления.</p> <p>В ходе практических занятий применяются технологии: проблемный семинар, ментальные карты, круглый стол.</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает подготовку к вебинарам/семинарам, круглым столам, составление портфолио, включающего конспектирование литературы, список подобранных инновационных ресурсов для обучения ИЯ, ментальные тематические карты, терминологический словарь, написание эссе.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	<p>Предварительными дисциплинами являются</p> <p>Философия науки и образования</p> <p>Теоретическая лингвистика</p> <p>Основы дискурс анализа</p> <p>Экспериментальная лингвистика</p> <p>Методология и методы педагогического и лингвистического исследования</p>
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	<p>Особенности обучения взрослых иностранным языкам</p> <p>Особенности раннего обучения детей</p>
Содержание курса	<p>1. Психолингвистика как наука. Предмет и объект ПЛ.</p> <p>Отличительные черты психолингвистики.</p>

	<p>2. Происхождение языка Лекция «Феномен сознания человека. Понятия когнитивное сознание, языковое сознание, этноязыковое сознание, коммуникативное сознание, иноязычное сознание. билингвальное сознание»</p> <p>3. Ментальная грамматика и ментальный лексикон.</p> <p>4. Исследования порождения и восприятия звучащей речи</p> <p>5. Экспериментальное исследование текста.</p> <p>6. Билингвизм.</p> <p>7. Феномен сознания человека. Понятия когнитивное сознание, языковое сознание, этноязыковое сознание, коммуникативное сознание, иноязычное сознание. билингвальное сознание.</p> <p>8. Психолингвистическое видение речевой деятельности. Иноязычная коммуникация и условия ее успешности.</p> <p>9. Проблема переводимости психолингвистической реальности</p> <p>10. Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков.</p>
Оценочные средства	Обсуждение контрольных вопросов во время занятий, после занятий, индивидуальный портфолио, список литературных источников, терминологический словарь, ментальные карты, круглый стол (дискуссия), устное выступление, эссе.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Глухов В. П. Психолингвистика : учебник и практикум для академического бакалавриата / В. П. Глухов. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 361 с. 2. Фрумкина Р. М. Психолингвистика : [учебное пособие] / Р. М. Фрумкина. – Москва : Академия, 2014. – 315 с. 3. Залевская А. А. Введение в психолингвистику : учебник / А. А. Залевская ; [Рос. гос. гуманитар. ун-т]. – Москва: РГГУ, 2007. – 559 с. 4. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность / А. А. Леонтьев. – Москва : КомКнига, 2010. – 211 с. 5. Леонтьев А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А. А. Леонтьев. – Москва : Красанд, 2010. – 306 с. 6. Field J. Psycholinguistics : the key concepts / John Field. – London [a. o.] : Routledge, 2004. – xx, 366 p. 7. Scovel T. Psycholinguistics / Thomas Scovel. – Oxford [a. o.] : Oxford University Press, 2006. – xiii, 135 p. 8. Журнал «Вопросы психолингвистики» // Институт языкознания РАН. – Электрон. дан. – URL: http://iling-ran.ru/main/publications/journals/vpl 9. Демьянков В. З. Психолингвистика // Когнитивные аспекты лексикографии / В. З. Демьянков. – Электрон. дан. – URL: http://www.infolex.ru/Cs19.html 10. Электронная лингвистическая библиотека Superlinguist.ru– Электрон. дан. – URL: http://www.superlinguist.ru/.
Язык преподавания	Русский

Место прохождения практики	
----------------------------	--

Название учебного курса	Социоллингвистика
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ. 04.02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	По выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Найман Евгений Артурович
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка; - типичные коммуникативные ситуации в процессе межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - моделировать ситуации межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; - выявлять особенности типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации и следовать им в процессе коммуникации; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком анализа ценностных установок и представлений, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; - навыками анализа текстов научного стиля на государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языков.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	<p>В ходе лекционных и практических занятий применяются: технология диалогового взаимодействия, технология проблемного обучения, смешанное обучение.</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает изучение научной литературы и источников по тематическим разделам, подготовку докладов, подготовку презентаций, анализ вопросов к практическим занятиям.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются «Педагогическая инноватика в организации образовательного процесса», «Деловая коммуникация на иностранном языке», «Язык и межкультурная коммуникация».

	Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения дисциплины «Многоязычие и проблемы преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определение социолингвистики и ее основные понятия Измерения социолингвистики: микросоциолингвистика и макросоциолингвистика. Основные проблемы макросоциолингвистики. 2. Проблема институализации кодового выбора. Понятие «диглоссии» 3. Языковые контакты и контактные языки. 4. Социальные последствия билингвизма 5. Проблемы билингвизма в Российской Федерации на современном этапе. 6. Типы и виды языковой политики. История языковой политики в России.
Оценочные средства	Тесты, разработки по тематическим разделам.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Найман Е. А. Социолингвистика : курс лекций / Е. А. Найман ; Фед. агентство по образованию, Том. гос. ун-т. - Томск : [Том. гос. ун-т], 2004. - 218 с. 2. Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социолингвистика и социология языка: Учебное пособие. - СПб.: Изд-во Европейского ун-та в Санкт-Петербурге; Гуманитарная Академия, 2004 - 336 с. 3. Социолингвистика : материалы к курсу лекций / сост. Д. А. Катунин ; Том. гос. ун-т, Фил. фак., Каф. общего, славяно-рус. языкознания и классической филологии. - Томск : [ТГУ], 2010. – 103 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Практика письменного перевода научно-популярных и технических текстов
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.05.01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	По выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Дмитриева Ульяна Дмитриевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -базовые принципы создания и редактирования текстов профессионального назначения; -понятие ключевой информации, являющейся обязательной при передаче на язык перевода и принципы ее отбора; -особенности различных приемов перевода; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -использовать базовые принципы работы с текстом профессионального назначения; -адекватно выбирать приемы перевода в соответствии с их особенностями; -использовать основные принципы стилистического редактирования перевода при работе с текстом; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -базовыми навыками работы с текстом профессионального назначения; -основными навыками стилистического редактирования перевода.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	<p>Аудиторные занятия проводятся с использованием презентаций, видео материалов, которые помогают студенту осмыслить материал, и впоследствии применять полученные знания при анализе эмпирического материала. Обсуждения проводятся по темам курса, требующим, прежде всего, приобретения практических навыков исследовательской работы, закрепления теоретических знаний в процессе самостоятельной работы над учебным материалом.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются «Теория перевода».

	Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения дисциплины как «Деловая коммуникация на иностранном языке».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Общие положения теории технического перевода. 2. Лексические, грамматические и синтаксические особенности научно-технического текста. 3. Трудности перевода научно-технических текстов. 4. Особенности научного функционального стиля речи и его подстилей: научно-технического, научно-популярного, научно-публицистического и учебно-научного. 5. Основные лексические закономерности англо-русского перевода научно-технической литературы. 6. Понятие термина и системы терминов. Пути возникновения терминов. 7. Особенности перевода десемантизированной и интернациональной лексики в научно-технических текстах. 8. Особенности употребления единственного и множественного числа. 9. Стилистические особенности научно-технической литературы. 10. Особенности перевода заголовков научно-технических статей, инструкций на оборудование, контрактов, патентов. 11. Особенности перевода числовой информации, сокращений, аббревиатур, символов. 12. Специфика перевода научно-технических текстов нефтегазовой тематики. 13. Специфика перевода научно-технических текстов IT тематики. 14. Специфика перевода научно-популярных и научно-публицистических текстов.
Оценочные средства	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - Москва: ФОРУМ, 2011. - 182 с. 2. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности : [учебное пособие] / И. В. Гредина ; Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Нац. исслед. Том. политехн. ун-т" . - Томск : Издательство Томского политехнического университета, 2010. - 118 с. 3. Белоусов В. Самоучитель для переводчиков нефтегазовой промышленности с аудиокурсом. Английский язык / В. Белоусов. - Москва : Р. Валент, 2014. - 652 с.

	<p>4. Стрельцов А.А. Основы научно-технического перевода: English - Russian / А.А. Стрельцов. - М. : Флинта, 2017г. - 128с.</p> <p>5. Теория перевода: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования /А. Л. Семенов. - Москва: Академия , 2013. – 217 с</p>
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Практика письменного перевода экономических и общественно-политических текстов
Шифр учебного курса	Б.1В.ДВ.05.02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	По выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	/ 2
Имя преподавателя / -ей	
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – лексические особенности текстов экономической и общественно-политической направленности (экономическую и политическую терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, аббревиатуры, акронимы, наиболее употребительные в профессиональной среде), включая освоение речевых шаблонов и штампов на английском языке; - основные модели перевода и переводческие трансформации; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять грамотный перевод экономических и общественно-политических текстов; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – широким запасом современных экономических и политических терминов, входящих как в пассивный, так и в активный словарь; - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	Основой данного курса являются практические занятия, где студенты практикуются через выполнение и взаимное оценивание работ в формировании следующих навыков: анализу и моделированию информации, определению типа текста и стратегии перевода, переводу текстов средней и высокой информационной сложности.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются «Практикум по культуре речевого общения», «Основы дискурс-анализа» и «Современные технологии в переводе».

Рекомендуемые факультативные компоненты программы	www. theconversation.com
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Особенности перевода экономических и общественно-политических текстов. 2. Причины переводческих ошибок. 3. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. 4. Трудности перевода экономических текстов. 5. Особенности перевода текстов по теме “Covid-19 Implications in economic and political sphere”. 6. Перевод текстов, связанных с проблемами производства вакцин и вакцинации. 7. Перевод текстов, связанных с экономической и политической жизнью России. 8. Актуальные проблемы России и Европы (Российский газ и европейская экономика). 9. Материалы Всемирного экономического форума.
Оценочные средства	<p>Проверка домашних заданий, устный/письменный перевод с английского на русский и наоборот (тренировка навыка переключения).</p> <p>Контрольные работы на проверку знания терминов экономической и политической направленности (объяснить термины на английском языке или сопоставить термины и определения).</p>
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Теория перевода: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования /А. Л. Семенов. - Москва: Академия , 2013. – 217 стр.. 2. Чужакин А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А. Чужакин, С. Спирина. – Москва : Экспримо, [печ. 2008]. – 87 с. 3. Швейцер А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – Москва : ЛИБРОКОМ , 2009. – 214 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Перевод деловой документации
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ. 06 .01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	По выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Скворцова Екатерина Юрьевна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – правила редактирования текста после перевода; - основы предпереводческого анализа текста; - языковые нормы и правила, в соответствии с которыми осуществляется перевод. <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, – осуществлять письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм переводящего языка. <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками письменного перевода текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; – навыками стилистического редактирования текста, в том числе художественного.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	<p>Образовательные технологии: мультимедийные презентации материала, практическая работа на занятиях с элементами дискуссии.</p> <p>В ходе практических занятий: осуществление предпереводческого анализа текста, письменного перевода текстов деловой документации и т.д.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами является «Перевод текстов конференций».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Предпереводческий анализ текстов официально-делового стиля. 2. Перевод договора.

	<p>3. Перевод делового письма.</p> <p>4. Перевод документов физических лиц</p>
Оценочные средства	Проверка домашних заданий, устный/письменный перевод с английского на русский и наоборот (тренировка навыка переключения).
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Деловая переписка: Учебно-практическое пособие / М.В. Кирсанова, Н.Н. Анодина, Ю.М. Аксенов. – 3-е изд. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 136 с. 2. Ермолович Д.И. Русско-английский перевод. Учебник. Методические указания и ключи к учебнику. – М.: Auditoria, 2015. – 768 с. 3. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / Попов Е.Б., – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. – 162 с. 4. Лебедева, А.А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция» / А.А. Лебедева. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2017. – 231 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Перевод аудиомедиаальных текстов
Шифр учебного курса	Б1.В.ДВ.06.02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	По выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	/ 2
Имя преподавателя / -ей	Зорина Надежда Владимировна
Результаты обучения по курсу	В результате освоения курса обучающиеся должны: <i>знать:</i> -основы теории аудиовизуального перевода и жанрового разнообразия аудиомедиаальных текстов <i>уметь:</i> -применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; -выполнять письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм переводящего языка; <i>владеть:</i> -навыками стилистического редактирования текста, в том числе художественного; -основными технологиями субтитрирования и укладки текста.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	В ходе практических занятий применяются информационно-коммуникативная, модульная и проектная технология, а также педагогика сотрудничества. Самостоятельная работа студентов включает выполнение итоговой проектной работы по субтитрированию короткометражного фильма.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются «Основы теории перевода», «Современные технологии в переводе», «Язык и межкультурная коммуникация» Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения таких дисциплин, как «Практика устного последовательного и синхронного перевода», «Основы дискурс-анализа»
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	Открытые лекции PROtranslation. URL: https://www.youtube.com/channel/UCJ7oYJNAUyb9TXDEBJSQzyA
Содержание курса	1. Изучение основ аудиовизуального перевода и жанрового разнообразия аудиомедиаальных текстов

	<p>2. Аудиомедиальный текст. Жанровое разнообразие аудиомедиальных текстов. Анализ целевой аудитории и архитектуры аудиомедиального текста.</p> <p>3. Особенности зрительского восприятия.</p> <p>4. Практикум по переводу аудиомедиальных текстов.</p> <p>5. Укладка текста и взаимодействие с рабочей группой.</p>
Оценочные средства	Тест, проектное задание
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачёт
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Лотман, Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллинн, 1973. 140 с. 2. Baldry A. Multimodal Transcription and Text Analysis London, 2006. 288 p. 3. Burczynska P. Multimodality and Audiovisual Translation: Subtitling Humor. Saarbruecken, 2012. 232 p. 4. Ivarsson J., Carrol, M. Subtitling. Simrishamn, 1998. 185 p. 5. Pym A. Moving Text: Translation, Localization, and Distribution. Philadelphia, 2004. 245 p.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Литературное мастерство переводчика
Шифр учебного курса	Б 1. В. ВД. 06. 03
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	По выбору
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Маругина Надежда Ивановна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i> -основополагающие принципы теории и практики художественного перевода как вида межкультурной коммуникации.</p> <p><i>уметь:</i> - воспринимать исходный художественный текст как единое целое, улавливая его общий смысл и концептуальный замысел автора.</p> <p><i>владеть:</i> -навыком применения грамматических норм и норм лексической эквивалентности в письменном переводе.</p>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	<p>В ходе практических занятий применяются технологии, среди которых следует выделить активные и интерактивные формы образовательных технологий (дискуссии, ситуативное моделирование, организация и проведение проектов и презентаций).</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает: выполнение проектов, анализ переводов, выполненных отечественными и зарубежными переводчиками, подготовка докладов, изучение учебного материала и публикаций.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	<p>Предварительными дисциплинами являются «Теоретическая лингвистика», «Основы теории перевода», «Практика письменного перевода научно-популярных и технических текстов», «Практика письменного перевода экономических и общественно-политических текстов. Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения такой дисциплины, как «Современные технологии в переводе».</p>
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. 2. Проблемы взаимодействия художественного перевода и культуры.

	<p>3. Тенденции развития зарубежного переводоведения: художественный текст, интерпретация и перевод.</p> <p>4. Личность автора и личность переводчика в аспекте взаимодействия культур.</p> <p>5. Переводческие стратегии при передаче художественного текста.</p> <p>6. Переводческая рецепция творчества зарубежных писателей.</p> <p>7. Переводческая реконструкция художественных произведений русских писателей.</p> <p>8. Поэтический перевод как способ межкультурной коммуникации.</p>
Оценочные средства	Фонд оценочных средств включает тестовые задания по дисциплине по всем разделам и темам, а также список контрольных вопросов для промежуточной аттестации.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Александрович Н. В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (На материале романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его переводов на русский язык) / Н. В. Александрович. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 182 с. — 2. Чайковский Р. Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории) / Р. Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова, Е. В. Харитоновна. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. 3. Везнер И. А. Перевод образной лексики : Когнитивно-дискурсивный подход / И. А. Везнер. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 88 с. 4. Збойкова Н. А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 123 с. 5. Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Переводческая практика (Основы переводческой деятельности)
Шифр учебного курса	Б2.О.01.01 (У)
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Маругина Надежда Ивановна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - о социальной значимости своей будущей профессии; - современные направления исследований в различных областях профессиональной деятельности; - о междисциплинарных связях изучаемых дисциплин (модулей) и их значении для учебной деятельности. <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - оценить социальную значимость своей будущей профессии; - соотносить новую информацию с известными данными и критически оценивать результаты исследований в различных областях профессиональной деятельности. <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком анализа социальной значимости своей будущей профессии; - навыком критического мышления в оценке знания из различных областей профессиональной деятельности.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно / дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	<p>Возможные формы проведения практики – выездная и стационарная. К выездной практике магистранты допускаются только по рекомендации преподавателей. Практика проводится под руководством преподавателя от выпускающей кафедры или от принимающей организации, являющейся местом для проведения практики. Основная цель практики – выполнить перевод, осуществить редактирование и проанализировать работу. По завершении практики магистрант получает официальную характеристику от принимающей организации с оценкой итогов прохождения практики. Общая оценка выставляется по итогам проверки отчета и дневника прохождения практики.</p>
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются «Общая теория перевода», «Практика письменного перевода научно-популярных и технических текстов», «Практика

	письменного перевода экономических и общественно-политических текстов».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	Электронный курс «Правовые основы переводческой деятельности» https://unitechbase.com/enrol/index.php?id=35
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Организационный этап. Знакомство с этапами практики и формами отчетных документов. 2. Подготовительный этап. Знакомство с местом прохождения практики, с планом выполнения задания на осуществление перевода. Планирование содержания и объема работ. 3. Ознакомительный этап. Изучение правил редактирования переводов. Анализ полученных знаний и умений. 4. Аналитический этап. Письменный анализ этапов проведения осуществления переводов, особенности работы с программами по переводу, оценками качества перевода, результатами редактирования текста. Заполнение дневника учебной практики.
Оценочные средства	Заполненный отчет и дневник практики.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Анисимов, А. П. Правовое обеспечение профессиональной деятельности : учебник и практикум для среднего профессионального образования / А. П. Анисимов, А. Я. Рыженков, А. Ю. Осетрова ; под редакцией А. Я. Рыженкова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 317 с. 2. Гавриленко Н.Н. Основы дидактики переводческой деятельности: специальный/отраслевой перевод. // Монография: Н.Н. Гавриленко. – Москва: ФЛИНТА, 2021 г. – 560 с. 3. Текст и дискурс : учебное пособие для магистрантов / Н. Ф. Алефиренко [и др.]. – Москва : Флинта, 2012. – 230 с. 4. Учебное пособие по организации практики: настольная книга организатора производственной практики и студента-практиканта/ Н.В. Нечаева и др. Ассоциация преподавателей перевода. – Казань: Бук, 2020. – 128 с. 5. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста / Л. И. Сапогова. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 319 с. 6. Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография / М. Г. Новикова. – М. : Флинта, 2012. – 208 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	Выездная или стационарная. Переводческая практика может проходить в сторонних организациях (группа компаний «Альянс Про» (г. Томск), Переводческое агентство «Палекс» (г. Томск), Агентство переводов

	<p>«Лингвиста» (г. Томск), ООО Переводческая компания JANUS (г. Москва, г. Томск), Академия переводческого бюро AWATERA (г. Москва), Переводческое агентство «АУМ» (г. Новосибирск), Агентство переводов Level (г. Красноярск), Переводческая компания Literra (г. Санкт-Петербург), Высшая школа перевода (г. Санкт-Петербург), Ассоциация преподавателей перевода, ООО Language Prosveshcheniye (г. Москва)) или на кафедрах (кафедра английской филологии), в лабораториях и иных структурных подразделениях Томского государственного университета (Международный отдел), обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.</p>
--	---

Название учебного курса	Переводческая практика (Практика по получению профессиональных умений и навыков)
Шифр учебного курса	Б2.О.02.01 (П)
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	Второй
Семестр обучения, в котором преподается курс	Третий
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Маругина Надежда Ивановна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - о способах достижения эквивалентности в переводе и соответствующих приемах перевода; - об особенностях стилистического редактирования перевода, в том числе художественного. <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - применять основные принципы и приемы управления творчеством в новых условиях профессиональной деятельности на основе полученных знаний, навыков и компетенций; - следовать нормам и правилам профессиональной и корпоративной этики в своей жизнедеятельности и использовать современные средства защиты информации. <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - опытом применения способов достижения эквивалентности в переводе; - опытом осуществления стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно / дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	В ходе практики применяются технологии, среди которых следует выделить активные и интерактивные формы образовательных технологий.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются «Теоретическая лингвистика», «Практикум по культуре речевого общения», «Сравнительная типология иностранных языков», «Язык и межкультурная коммуникация», «Практика письменного перевода научно-популярных и технических текстов», «Практика письменного перевода экономических и общественно-политических текстов». Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения такой дисциплины, как «Основы теории перевода».

Рекомендуемые факультативные компоненты программы	В качестве факультативных компонентов программы используются материалы по исследованию институциональных дискурсов.
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Организационный этап. Знакомство с этапами практики и формами отчетных документов. 2. Подготовительный этап. Знакомство с местом прохождения практики, с этапами осуществления перевода. Планирование содержания и объема работ. 3. Ознакомительный этап. Изучение правил подготовки перевода, его редактирование, критериями оценивания. Анализ полученных знаний и умений. 4. Производственный этап. Выполнение производственных заданий – работа в организации в качестве переводчика. Выполнение по заданию переводов текстов различной направленности, Анализ допущенных ошибок в переводе и редактировании текстов.
Оценочные средства	Заполненный отчет и дневник практики. Выступление на семинаре по итогам прохождения практики.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. 2. Збойкова Н. А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 123 с. 3. Анисимов А. П. Правовое обеспечение профессиональной деятельности : учебник и практикум для среднего профессионального образования / А. П. Анисимов, А. Я. Рыженков, А. Ю. Осетрова ; под редакцией А. Я. Рыженкова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 317 с. 4. Гавриленко Н.Н. Основы дидактики переводческой деятельности: специальный/отраслевой перевод. // Монография: Н.Н. Гавриленко. – Москва: ФЛИНТА, 2021 г. – 560 с. 5. Текст и дискурс : учебное пособие для магистрантов / Н. Ф. Алефиренко [и др.]. – Москва : Флинта, 2012. – 230 с. 6. Учебное пособие по организации практики: настольная книга организатора производственной практики и студента-практиканта/ Н.В. Нечаева и др. Ассоциация преподавателей перевода. – Казань: Бук, 2020. – 128 с. 7. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста / Л. И. Сапогова. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 319 с. 8. Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография / М. Г. Новикова. – М. : Флинта, 2012. – 208 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	Переводческая практика может проходить в сторонних организациях (группа компаний «Альянс Про» (г. Томск), Переводческое агентство «Палекс» (г. Томск), Агентство

	<p>переводов «Лингвиста» (г. Томск), ООО Переводческая компания JANUS (г. Москва, г. Томск), Академия переводческого бюро AWATERA (г. Москва), Переводческое агентство «АУМ» (г. Новосибирск), Агентство переводов Level (г. Красноярск), Переводческая компания Literra (г. Санкт-Петербург), Высшая школа перевода (г. Санкт-Петербург), Ассоциация преподавателей перевода, ООО Language Prosveshcheniye (г. Москва)) или на кафедрах (кафедра английской филологии), в лабораториях и иных структурных подразделениях Томского государственного университета (Международный отдел), обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.</p>
--	---

Название учебного курса	Научно-исследовательская работа (Комплексный анализ текста перевода)
Шифр учебного курса	Б2.О.02.02 (Н)
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Маругина Надежда Ивановна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - специфику современных методов исследования в своей предметной области; - современные направления исследований в своей предметной области; ключевые концепции и подходы к исследованию в своей предметной области; - современные методологические принципы и методические приемы проведения исследований в избранной и смежных предметных областях. <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выявлять специфику проведения исследований в избранной и смежных предметных областях; - соотносить новую информацию с известными данными и критически оценивать результаты исследования в своей предметной области. <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком анализа методов и результатов современных исследований в своей предметной области;

	- общим представлением о современной научной парадигме и динамике развития избранной и смежных предметных областей.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно / дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	Возможные формы проведения практики – стационарная, выездная. Технологии: проведение и анализ поиска литературных источников, представление и обсуждение результатов исследования, письменные работы по темам исследования.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются «Научно-исследовательский семинар», «Основы научно-исследовательской работы».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Организационный этап. Знакомство с этапами практики и формами отчетных документов. 2. Подготовительный этап. Работа с литературными источниками информации по тематике НИР. Планирование содержания и объема работ. 3. Производственный этап. Разработка основных теоретических положений научного исследования. Подготовка теоретической части научного исследования. Анализ проведенных переводов текстов. 4. Аналитический этап. Анализ полученных результатов, подготовка практической главы исследования. Заполнение дневника практики.
Оценочные средства	Заполненный отчет и дневник практики. Предоставление второй главы магистерской диссертации.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Шкляр М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие. – М.: Дашков и К., 2008. – 242 с. 2. Курбаков К.И. Научно-исследовательская работа: алгоритм и практические рекомендации по ее выполнению. – М.: 2003. – 119 с. Зверев В. В. Методика научной работы: учебное пособие / В. В. Зверев. – М. : Проспект, 2016. – 104 с. 3. Кильмухаметова Е. Ю. Основы организации научно-исследовательской работы : учебное пособие / Е. Ю. Кильмухаметова, Л. В. Михалева ; Нац. исслед. Том. гос. ун-т. – Томск : Издательство Томского университета, 2015. – 59 с. 4. Мушкина И. А. Организация самостоятельной работы студента: учебное пособие для вузов / И. А. Мушкина, Е. Н. Куклина, М. А. Мазниченко. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017.. — М. : ФЛИНТА, 2013. 8.Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография / М. Г. Новикова. – М. :

	Флинта, 2012. – 208 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	ТГУ, кафедра английской филологии

Название учебного курса	Научно-исследовательская работа (Проведение исследований в профессиональной деятельности)
Шифр учебного курса	Б2.О.02.03 (Н)
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательный
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Маругина Надежда Ивановна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности различных методологических принципов и методических приемов научной деятельности; - способы развития аргументации в защиту теоретических выводов проводимого исследования; - современные направления исследований и практической деятельности в своей предметной области; - современные направления исследований в своей предметной области; - ключевые концепции и подходы к исследованию в своей предметной области. <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выявлять специфику различных методологических принципов и методических приемов научной деятельности; - последовательно излагать аргументы для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов исследования в своей предметной области; - творчески применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории перевода и межкультурной коммуникации для анализа основных типов профессиональных задач. <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком анализа различных методологических принципов и методических приемов научной деятельности; - навыком последовательного изложения аргументов для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; - навыком самостоятельной формулировки актуальности, теоретической и практической значимости своего исследования.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно / дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	Возможные формы проведения практики – стационарная, выездная. Используемые технологии: поисковый метод в

	подборе и анализе литературы, исследовательский метод в выполнении работы, подготовка и представление п
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительное условие для прохождения практики – успешное освоение таких дисциплин, как «Философия науки и образования», «Основы организации научно-исследовательской работы», «Научно-исследовательский семинар». Сопутствующих условий нет.
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Организационный этап. Знакомство с этапами практики и формами отчетных документов. 2. Подготовительный этап. Работа с литературными источниками информации по тематике НИР. Планирование содержания и объема работ. 3. Производственный этап. Разработка основных теоретических положений научного исследования. Подготовка теоретической части научного исследования. Обработка и интерпретация полученных результатов. 4. Аналитический этап. Подготовка текста магистерской диссертации по теме исследования. Подготовка доклада по теме исследования в магистерской диссертации. Заполнение дневника практики.
Оценочные средства	Заполненный отчет и дневник практики. Выступление с докладом на защите.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Зверев В. В. Методика научной работы: учебное пособие / В. В. Зверев. – М. : Проспект, 2016. – 104 с. 2. Кильмухаметова Е. Ю. Основы организации научно-исследовательской работы : учебное пособие / Е. Ю. Кильмухаметова, Л. В. Михалева ; Нац. исслед. Том. гос. ун-т. – Томск : Издательство Томского университета, 2015. – 59 с. 3. Мушкина И. А. Организация самостоятельной работы студента: учебное пособие для вузов / И. А. Мушкина, Е. Н. Куклина, М. А. Мазниченко. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 186 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	ТГУ, кафедра английской филологии

Название учебного курса	Основы переводческой скорописи
Шифр учебного курса	ФТД. 01
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Факультатив
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	20
Имя преподавателя / -ей	Маругина Надежда Ивановна
Результаты обучения по курсу	В результате освоения курса обучающиеся должны: <i>знать:</i> - основные приемы и способы применения семантографии при выполнении устного последовательного перевода. <i>уметь:</i> - использовать основные элементы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в учебных целях. <i>владеть:</i> - представлением о технике переводческой семантографии.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно / дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	В ходе практических занятий применяются технологии, среди которых следует выделить активные и интерактивные формы образовательных технологий (дискуссии, ситуативное моделирование, организация и проведение проектов и презентаций).
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются «Перевод текстов конференций», «Практика устного последовательного и синхронного перевода». Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения такой дисциплины, как «Современные технологии в переводе».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	
Содержание курса	1. Понятие переводческой скорописи. 2. История возникновения и основные этапы развития переводческой скорописи. 3. Выбор типа переводческой записи. 4. Индивидуальная система символов переводческой скорописи. 5. Расположение переводческой записи на бумаге. 6. Тренировка скорописи.
Оценочные средства	Фонд оценочных средств включает тестовые задания по дисциплине по всем разделам и темам, а также список контрольных вопросов для промежуточной аттестации.

Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода М.: Восточная книга, 2010. - 192с. 2. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: Учебное пособие для академического бакалавриата / Е.В. Аликина – Москва: Издательство Юрайт, 2019 – 145 с. 3. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов -- М.: Издательство «Экзамен», 2003. - 352 с. 4. Сачава О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с. 5. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика: учеб. пособие / О.С. Сачава. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 41 с. 6. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учеб. пособие / Е.В. Терехова. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 320 с. 7. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. - М. 2003. -198 с. 8. Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 253 с. 9. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – Издательский дом "Экспримо", 2007. – 112 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	

Название учебного курса	Редактирование, реферирование и аннотирование текста
Шифр учебного курса	ФТД. 02
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Факультатив
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	
Семестр обучения, в котором преподается курс	
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	
Объем учебной нагрузки (общая / аудиторная)	
Имя преподавателя / -ей	Маругина Надежда Ивановна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные приемы и способы применения правил редактирования, работы с материалами различных источников, аналитических обзоров по заданным темам; находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - применять правила построения текстов на рабочих языках, достигая их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; способность эффективно применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно / дистанционно
Запланированные формы и методика обучения	В ходе практических занятий применяются технологии, среди которых следует выделить активные и интерактивные формы образовательных технологий (дискуссии, ситуативное моделирование, организация и проведение проектов и презентаций).
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Предварительными дисциплинами являются «Практика письменного перевода научно-популярных и технических текстов», «Практика письменного перевода экономических и общественно-политических текстов». Сопутствующими условиями является приобретение компетенций в ходе изучения такой дисциплины, как «Современные технологии в переводе».
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	Егорова Е.К., Калинина С.И. Основы аннотирования и реферирования английского текста. Методические

	<p>рекомендации для преподавателей и студентов. http://kalininasi.narod.ru/download/Osnovy_referirovaniya.pdf</p>
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. История развития реферирования и аннотирования. 2. Теоретические основы реферирования и аннотирования. 3. Технология составления рефератов и аннотаций. 4. Язык реферата и аннотации. 5. Схема аннотации и методика ее составления. 6. Схема реферата и методика его составления. 7. Редакторская обработка текста. 8. Редакторская обработка письменного перевода.
Оценочные средства	Фонд оценочных средств включает тестовые задания по дисциплине по всем разделам и темам, а также список контрольных вопросов для промежуточной аттестации.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Березовская Е.А., Ильнер А.О. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. 2. Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов). СПб ГУ ИТМО, 2008. – 51 с. 3. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Как писать по-английски научные статьи, рефераты и рецензии. СПб, 1995. – 98 с. 4. Сойкин И.Е. Аннотирование и реферирование военно-технических текстов / И.Е. Сойкин // Филологические науки в МГИМО. – 2011. – № 43(58). – С. 97-115.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	